

## THE MENDELSSOHN

Tuesday 24 October 2023 | 1pm  
Holywell Music Room

Harriet Burns is generously supported by **David Emmerson**

Alessandro Fisher is generously supported by **Richard Jenkyns**

Eugene Asti is generously supported by **Penny Clark**

**Harriet Burns** soprano  
**Alessandro Fisher** tenor  
**Eugene Asti** piano

## PROGRAMME

### First compositions

**Felix Mendelssohn**  
(1809 - 1847)

Lied zum Geburtstage  
meines guten Vaters\*

Anon.

**Fanny Mendelssohn-Hensel**  
(1805 - 1847)

Lied zum Geburtstage  
meines guten Vaters

Anon.

### Felix's Journey to Scotland

**Traditional,**  
**arr. Felix Mendelssohn**

O dinna ask me (Scottish folksong)

Anon.

**Felix Mendelssohn**

Volkslied, Op. 63 no.5

Robert Burns  
(1759 - 1796)  
translated by  
Ferdinand Freiligrath  
(1810 - 1876)

\*\*\*\*\*

### Journeys to Italy by both Felix and Fanny

**Fanny Mendelssohn-Hensel**

Italien (published in Felix's Op. 8 as no.3)

Franz Grillparzer  
(1791 - 1872)

**Felix Mendelssohn**

Venetianisches Gondellied,  
Op. 57 no.5

Thomas Moore  
(1779 - 1852)  
translated by  
Ferdinand Freiligrath

## Felix's Marriage to Cécile Jeanrenaud and Honeymoon

<b>Fanny Mendelssohn-Hensel</b>	Suleika und Hatem* (published in Felix's Op. 8 as no.12)	Johann Wolfgang von Goethe (1749 - 1832)
<b>Felix Mendelssohn</b>	Allegretto in A Major* (solo piano)	
<b>Felix Mendelssohn</b>	Die Freundin*  *****	Marianne von Willemer (1784 - 1860)

## Premonition

<b>Fanny Mendelssohn-Hensel</b>	Die Sennin*	Nikolaus Lenau (1802 - 1850)
---------------------------------	-------------	---------------------------------

## Fanny's Death and Felix's Response

<b>Fanny Mendelssohn-Hensel</b>	<b>Fünf Lieder, Op. 10</b>	
	i. Nach Süden	Wilhelm Hensel (1794 - 1861)
	ii. Vorwurf	Nikolaus Lenau (1802 - 1850)
	iii. Abendbild	Nikolaus Lenau
	iv. Im Herbste	Emanuel Geibel (1815 - 1884)
	v. Bergeslust*  *(her last composition)	Joseph von Eichendorff (1788 - 1857)
	*****	
<b>Felix Mendelssohn</b>	Lied ohne Worte in E minor 'Trauermarsch' Op. 62 no.3 (solo piano)	
	*****	

**Felix Mendelssohn**

**Sechs Lieder, Op. 71**

i. Tröstung

August Hoffmann  
von Fallersleben  
(1798 - 1874)

ii. Frühlingslied

Carl Klingemann  
(1798-1862)

iii. An die Entfernte

Nikolaus Lenau

iv. Schilflied\*

Nikolaus Lenau

v. Auf der Wanderschaft

Nikolaus Lenau

vi. Nachtlied

Joseph von Eichendorff

**Felix's Last Composition**

**Felix Mendelssohn**

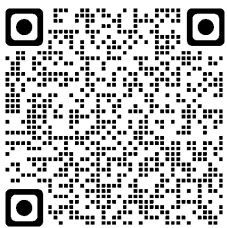
Altdeutsches Frühlingslied\*

Friedrich Spee  
von Langenfeld  
(1591 - 1635)

\*\*\*\*\*

\*manuscripts housed at the Bodleian Libraries

**ARTIST  
BIOGRAPHIES**



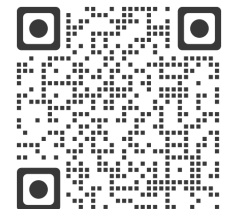
[oxfordsong.org/artists](https://oxfordsong.org/artists)

**SUPPORT OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL**

Oxford International Song Festival and our year-round education programmes would not be possible without the generosity of trusts & foundations, the 1828 Syndicate, our Artistic Director's Circle & Schubert Circle members and our Friends.

Please consider supporting our work today by joining our community of supporters or making a one-off donation. To find out more and donate, please visit [oxfordsong.org/support](https://oxfordsong.org/support).

Thank you in advance.



[oxfordsong.org/support](https://oxfordsong.org/support)

# TEXTS & TRANSLATIONS

## First Compositions

### LIED ZUM GEBURTSTAGE MEINES GUTEN VATERS

Mendelssohn / Anon.  
(most likely by a Mendelssohn family friend)

Ihr Töne schwingt euch fröhlich durch die Saiten,  
Erklinget heller, heller heut'.  
Ihr sollt ein frohes Jubellied bedeuten,  
Das fromme Kindesliebe beut.

Dort draussen deckt ein eisig trüber Schleier  
Der Felder bunte, bunte Pracht.  
Doch uns erblüht die Freudenfeier  
Recht in des Winters dunkler Nacht.

Ihr Töne aber, schwingt euch durch die Saiten,  
Erklinget lauter, lauter heut',  
Ihr möget ihm ein Jubellied bedeuten,  
Das seiner Kinder Liebe beut.

### LIED ZUM GEBURTSTAGE MEINES GUTEN VATERS

Mendelssohn-Hensel / Anon.

Ihr Töne, schwingt euch fröhlich durch die Saiten,  
Erklinget heller heut'.  
Ihr sollt ein frohes Jubellied bedeuten,  
Das fromme Kindesliebe beut.

Dort draußen deckt ein eisig trüber Schleier  
Der Felder bunte, bunte Pracht.  
Doch uns erblüht die Freudenfeier  
Recht in des Winters dunkler Nacht.

Wie er so fromm in unsrem Kreise waltet,  
Des Hauses werter Hort,  
Und täglich neue Liebe uns entfaltet  
Und sinnt und wirkt fort.

Drum leucht' auch ferner noch dem teu'ren Leben  
Ein freundlich heller Stern.  
Lang möge ihn sein Genius umgeben,  
Und alles Unheil bleibe fern.

Ihr Töne, aber, schwingt euch durch die Saiten,  
Erklinget lauter heut',  
Ihr möget ihm ein Jubellied bedeuten,  
Das seiner Kinder Liebe beut.

### SONG FOR MY GOOD FATHER'S BIRTHDAY

English Translation © Richard Stokes

Let these strings sound out happily,  
Ring out more brightly today –  
A happy song of jubilation,  
Offered by devoted, filial love.

The colourful splendour of the fields  
Is veiled outside by an icy dim light.  
But our joyous celebration truly burgeons  
In the dark winter night.

Let these strings sound out happily,  
Ring out more resoundingly today –  
A happy song of jubilation,  
Offered by his children's love.

### SONG FOR MY GOOD FATHER'S BIRTHDAY

English Translation © Richard Stokes

Let these strings sound out happily,  
Ring out more brightly today –  
A happy song of jubilation,  
Demanded by devoted, filial love.

The colourful splendour of the fields  
Is veiled outside by a dim and icy light.  
But our joyous celebration truly burgeons  
In the dark winter night.

The noble protector of this house –  
How he reigns so devoutly over us,  
Daily displaying new love,  
Ever thoughtful and ever active.

May a friendly bright star, therefore,  
Continue to shine on his cherished life.  
May his genius long surround him,  
And may all calamity stay away.

Let these strings sound out happily,  
Ring out more loudly today –  
A happy song of jubilation,  
Demanded by his children's love.

# Felix's Journey to Scotland

## O DINNA ASK ME (SCOTTISH FOLKSONG)

Traditional / arr. Felix Mendelssohn

O dinna ask me gin I lo'e ye;  
Troth I darna tell;  
O dinna ask me gin I lo'e ye;  
Ask it o' yoursell.

O dinna look sae sair at me,  
For weel ye ken me true;  
O gin ye look sae sair at me,  
I darna look at you.

When ye gang to yon braw braw town,  
And bonnier lasses see;  
O dinna, Jamie, look at them,  
Lest ye should mind na me;

For I could never bide the lass  
That ye'd lo'e mair than me;  
And O I'm sure my heart would break  
Gin ye'd prore fause to me.

## VOLKSLIED

Mendelssohn / trans. Freiligrath

O, sah ich auf der Heide dort  
Im Sturme dich, im Sturme dich!  
Mit meinem Mantel vor dem Sturm  
Beschützt' ich dich, beschützt' ich dich!  
O, kommt mit seinen Stürmen je  
Dir Unglück nah, dir Unglück nah,  
Dann ist dies Herz dein Zufluchtsort,  
Gern teilt' ich's ja, gern teilt' ich's ja!

O, wär ich in der Wüste, die  
So öd und dürr, so öd und dürr,  
Zum Paradiese würde sie,  
Wärst du bei mir, wärst du bei mir.  
Und wär ein König ich, und wär  
Die Erde mein, die Erde mein,  
Du wärst in meiner Krone doch  
Der schönste Stein, der schönste Stein.

## FOLKSONG

Original English © Robert Burns

O wert thou in the cauld blast,  
On yonder lea, on yonder lea,  
My plaidie to the angry airt,  
I'd shelter thee, I'd shelter thee;  
Or did Misfortune's bitter storms  
Around thee blaw, around thee blaw  
Thy bield should be thy bosom,  
To share it a', to share it a'.

O were I in the wildest waste  
Sae black and bare, sae black and bare,  
The desert were a Paradise,  
If thou wert there, if thou wert there.  
Or were I Monarch o' the globe,  
Wi' thee to reign, wi' thee to reign,  
The brightest jewel in my Crown  
Wad be my Queen, wad be my Queen.

\*\*\*\*\*

# Journeys to Italy by both Felix and Fanny

## ITALIEN

Mendelssohn-Hensel / Grillparzer

Schöner und schöner  
Schmückt sich der Plan,  
Schmeichelnde Winde  
Wehen mich an;

Fort aus der Prosa  
Lasten und Müh,  
Flieg ich zum Lande  
Der Poesie;

Goldner die Sonne,  
Blauer die Luft,  
Grüner die Grüne,  
Würzger der Duft.

Dort an dem Maishalm,  
Schwellend von Saft,  
Sträubt sich der Aloe  
Störrische Kraft.

Ölbaum, Cypresse,  
Blond du, du braun,  
Nickt ihr wie zierliche,  
Grüßende Fraun?

Was glänzt im Laube,  
Funkelnd wie Gold?  
Ha, Pomeranze,  
Birgst du dich hold!

Trotzger Poseidon,  
Warest du dies,  
Der unten scherzt und  
Murmelt so süß?

Und dies halb Wiese, halb  
Äther zu schau,  
Es war des Meeres  
Furchtbares Graun?

Hier will ich wohnen!  
Göttliche du,  
Bringst du, Parthenope,  
Wogen zur Ruh?

Nun dann versuch es,  
Eden der Lust,  
Ebne die Wogen  
Auch dieser Brust!

## ITALY

English Translation © Richard Stokes

The plain grows  
Fairer and fairer,  
Flattering breezes  
Blow in my face;

Away from the burden  
And effort of prose,  
I fly to the land  
Of poetry;

The sun is more golden,  
The air is more blue,  
Green is more green,  
Fragrance more fragrant!

There by the cornfields,  
Swelling with sap,  
The aloe rises up  
With stubborn strength!

Olive tree, cypress,  
White and brown,  
Do you not greet us  
Like gracious women?

What gleams in the foliage,  
Sparkling like gold?  
Is it you, orange-tree,  
So charmingly concealed!

Defiant Neptune,  
Was it you  
Joking and murmuring  
So sweetly below?

What seemed half-meadow  
And half-heaven above,  
Was really the ocean's  
Awesome horror?

Here, divine one,  
Is where I would live!  
Can you, Parthenope,  
Quieten waves?

Then try,  
O Eden of delight,  
To quieten the panting  
Of this breast!

## VENETIANISCHES GONDELLIED

Mendelssohn / trans. Freiligrath

Wenn durch die Piazzetta  
Die Abendluft weht,  
Dann weißt du, Ninetta,  
Wer wartend hier steht.  
Du weißt, wer trotz Schleier  
Und Maske dich kennt,  
Du weisst, wie die Sehnsucht  
Im Herzen mir brennt.

Ein Schifferkleid trag' ich  
Zur selbigen Zeit,  
Und zitternd dir sag' ich:  
„Das Boot ist bereit!  
O, komm'! Jetzt, wo Lunen  
Noch Wolken umziehn,  
Laß durch die Lagunen,  
Geliebte uns fliehn!“

## VENETIAN GONDOLA SONG

Original English © Thomas Moore

When through the Piazzetta  
Night breathes her cool air,  
Then, dearest Ninetta,  
I'll come to thee there.  
Beneath thy mask shrouded,  
I'll know thee afar,  
As Love knows, though clouded,  
his own Evening Star.

In garb, then, resembling  
Some gay gondolier,  
I'll whisper thee, trembling,  
“Our bark, love, is near:  
Now, now, while there hover  
those clouds o'er the moon,  
'Twill waft thee safe over  
yon silent Lagoon.”

## Felix's Marriage to Cécile Jeanrenaud and Honeymoon

### SULEIKA UND HATEM

Mendelssohn-Hensel / Goethe

*Suleika:*

An des lustgen Brunnens Rand,  
Der in Wasserfäden spielt,  
Wußt ich nicht, was fest mich hielt;  
Doch da war von deiner Hand  
Meine Chiffer leis gezogen,  
Niederblickt ich, dir gewogen.

Hier, am Ende des Kanals  
Der gereihten Hauptallee,  
Blick ich wieder in die Höh,  
Und da seh ich abermals  
Meine Lettern fein gezogen:  
Bleibe! bleibe mir gewogen!

*Hatem:*

Möge Wasser springend, wallend  
Die Zypressen dir gestehn:  
Von Suleika zu Suleika  
Ist mein Kommen und mein Gehn.

### SULEIKA AND HATEM

English Translation © Richard Stokes

*Suleika:*

At the rim of the merry fountain  
Where threads of water play,  
I lingered without knowing why;  
But there, by your hand,  
My initials had been gently traced,  
I gazed down, in love with you.

Here, at the end of the tree-lined  
Main avenue's canal,  
I gaze up again,  
And there once more I see  
My letters delicately traced:  
Stay, O stay in love with me!

*Hatem:*

Let the surging, whirling water,  
Let the cypresses avow:  
From Suleika to Suleika  
Is my coming and my going.

## **DIE FREUNDIN**

Mendelssohn / von Willemer

Zarter Blumen leicht Gewinde  
Flecht' ich dir zum Angebinde,  
Unvergängliches zu bieten  
War mir leider nicht beschieden.

In den leichten Blumenranken  
Lauschen liebende Gedanken  
Die in leisen Tönen klingen,  
Und dir fromme Wünsche bringen.

Und so bringt vom fernen Orte  
Dieses Blatt dir Blumenworte,  
Mögen sie vor deinen Blicken  
Sich mit frischen Farben schmücken.

## **THE SWEETHEART**

English Translation © Francesca German

Tender flowers, softly threaded  
I weave into a present for you,  
I was unfortunately not destined  
To offer you the everlasting.

From the light flower tendrils  
Murmur loving thoughts  
That echo in soft tones,  
And bring you pious wishes.

And so from a faraway place  
This leaf brings to you words of flowers,  
May they in your sight  
Adorn themselves with new colours.

\*\*\*\*\*

## **Premonition**

### **DIE SENNIN**

Mendelssohn-Hensel / Lenau

Schöne Sennin, noch einmal  
Singe deinen Ruf in's Thal,  
Daß die frohe Felsensprache  
Deinem hellen Ruf erwache.

Horch, o Sennin, wie dein Sang  
In die Brust den Bergen drang,  
Wie dein Wort die Felsenseelen  
Freudig fort und fort erzählen!

Aber einst, wie alles flieht,  
Scheidest du mit deinem Lied,  
Wenn dich Liebe fortbewogen,  
Oder dich der Tod entzogen.

Und verlassen werden stehn,  
Traurig stumm herübersehn  
Dort die grauen Felsenzinnen  
Und auf deine Lieder sinnen.

### **THE COWGIRL**

English Translation © Richard Stokes

Lovely cowgirl, sing once more  
Your song into the valley,  
That the cliffs wake with joyful speech  
At your clear summons.

Listen, girl, how your song  
Has pierced the heart of the mountains,  
How the souls of the crags joyfully  
Keep echoing your words.

But all things pass, and one day  
You will depart with your song,  
When love has drawn you away  
Or death has claimed you.

And the towering grey crags  
Will then stand deserted,  
Sadly looking down in silence,  
Remembering your songs.



# Fanny's Death and Felix's Response

## Fünf Lieder, Op. 10

### NACH SÜDEN

Mendelssohn-Hensel / Wilhelm Hensel

Von allen Zweigen schwingen  
Sich wandernde Vögel empor,  
Weit durch die Lüfte klingen  
Hört man den Reisechor,  
Nach Süden, nach Süden  
In den ewigen Blumenflor.

Ihr Vöglein singt munter hernieder,  
Wir singen lustig hinaus,  
Wenn der Lenz kommt,  
Kehren wir wieder,  
Wieder in Nest und Haus,  
Von Süden! Jetzt aber hinaus!

### VORWURF

Mendelssohn-Hensel / Lenau

Du klagst, daß bange Wehmut dich  
beschleicht,  
Weil sich der Wald entlaubt  
Und über deinem Haupt  
Dahin der Wanderung der Vögel streicht?

O, klage nicht, bist selbst wandelhaft!  
Denkst du der Liebesglut?  
Wie nun so traurig ruht  
In deiner Brust die müde Leidenschaft!

### ABENDLIED

Mendelssohn-Hensel / Lenau

Friedlicher Abend senkt sich aufs Gefilde;  
Sanft umschlummert Natur, um ihre Züge  
Schwebt der Dämmerung zarte Verhüllung,  
und sie  
Lächelt, die holde;

Lächelt, ein schlummernd Kind  
in Vaters Armen,  
Der voll Liebe zu ihr sich neigt; sein göttlich  
Auge weilt auf ihr, und es weht sein Odem  
Über ihr Antlitz.

### TO THE SOUTH

English Translation © Richard Stokes

Migrating birds from every branch  
Rise up into the air,  
Resounding far through the skies  
The travelling chorus can be heard:  
To the South, to the South  
Into the eternal blossoming.

Little birds, you sing merrily from on high,  
We sing out merrily too;  
When Spring comes  
We shall return,  
Return to nest and home  
From the South! But now – let's away!

### REPROACH

English Translation © Richard Stokes

You complain that fearful melancholy steals  
over you,  
Because the forest leaves are falling,  
And the migrating birds  
Wing past overhead?

O do not complain, you also change!  
Do you recall love's ardour?  
How sadly now tired passion  
Dwells in your breast!

### IMAGE OF EVENING

English Translation © Richard Stokes

A peaceful evening descends on the fields;  
Nature gently falls asleep, around her features  
Floats the soft veil of twilight,  
and she,  
The gracious one, smiles;

Smiles, a slumbering child  
in the arms of her father,  
Who bends lovingly over her; his divine  
Eye dwells on her, and his breath passes  
Over her countenance.

## **IM HERBSTE**

Mendelssohn–Hensel / Geibel

Auf des Gartens Mauerzinne  
Bebt noch eine einz'ge Ranke:  
Also bebt in meinem Sinne  
Schmerzlich nur noch ein Gedanke.

Kaum vermag ich ihn zu fassen,  
Aber dennoch von mir lassen  
Will er, ach, zu keiner Frist;  
Und so denk ich ihn, und trage  
Alle Nächte, alle Tage  
Mit mir fort die dumpfe Klage,  
Daß du mir verloren bist.

## **BERGESLUST\***

Mendelssohn–Hensel / Eichendorff

O Lust vom Berg zu schauen  
Weit über Wald und Strom,  
Hoch über sich den blauen,  
Den klaren Himmelsdom.

Vom Berge Vögel fliegen,  
Und Wolken so geschwind,  
Gedanken überfliegen  
Die Vögel und den Wind.

Die Wolken zieh'n hernieder,  
Das Vöglein senkt sich gleich,  
Gedanken geh'n und Lieder  
Bis in das Himmelreich.  
Fort bis ins Himmelreich.

\* her last composition

## **IN AUTUMN**

English Translation © Richard Stokes

High on the garden wall  
One last vine quivers:  
Likewise in my mind quivers  
One single painful thought.

I can hardly comprehend it,  
Yet it will not leave me,  
Alas, for a single moment;  
And so I think it and carry it  
Every day and every night  
Around with me, this numb lament –  
That you are lost to me.

## **MOUNTAIN RAPTURE**

English Translation © Richard Stokes

Ah, the joy of gazing from the mountain  
Far over wood and stream,  
With the blue, pellucid vault of heaven  
Arching overhead!

Little birds and clouds  
Fly swiftly from the mountain,  
Thoughts skim past  
The birds and the wind.

The clouds drift down,  
The little bird plummets,  
Thoughts and songs go winging on  
Till they reach the kingdom of heaven.  
Till they reach the kingdom of heaven.

\*\*\*\*\*

## **Felix Mendelssohn**

- Lied ohne Worte in E minor 'Trauermarsch', Op. 62 no.3 (piano solo)

\*\*\*\*\*

## Sechs Lieder, Op. 71

### TRÖSTUNG

Mendelssohn / Fallersleben

Werde heiter, mein Gemüte,  
Und vergiß der Angst und Pein!  
Groß ist Gottes Gnad' und Güte,  
Groß muß auch dein Hoffen sein.

Kommt der helle, gold'ne Morgen  
Nicht hervor aus dunkler Nacht?  
Lag nicht einst im Schnee verborgen  
Tief des Frühlings Blütenpracht?

Durch die Finsternis der Klagen  
Bricht der Freude Morgenstern:  
Bald wird auch dein Morgen tagen,  
Gottes Güt' ist nimmer fern!

### FRÜHLINGSLIED

Mendelssohn / Klingemann

Der Frühling naht mit Brausen,  
Er rüstet sich zur Tat,  
Und unter Sturm und Sausen  
Keimt still die grüne Saat;  
Drum wach, erwach, du Menschenkind,  
Daß dich der Lenz nicht schlafend find't!

Tu ab die Wintersorgen,  
Empfange frisch den Gast;  
Er fliegt wie junger Morgen,  
Er hält nicht lange Rast.  
Die Knospe schwillt, die Blume blüht,  
Die Stunde eilt, der Frühling flieht.

Dir armen Menschenkinde  
Ist wund und weh ums Herz,  
Auf, spreng getrost die Rinde,  
Schau mutig frühlingwärts!  
Es schmilzt das Eis, die Quelle rinnt,  
Dir taut der Schmerz und löst sich lind.

Und wie die Vöglein leise  
Anstimmen ihren Chor,  
So schall' auch deine Weise  
Aus tiefster Brust hervor:  
Bist nicht verarmt, bist nicht allein,  
Umringt von Sang und Sonnenschein!

### SOLACE

English Translation © Richard Stokes

Be cheerful, my soul,  
And forget fear and pain!  
Great is God's mercy and kindness,  
Great must be your hope as well.

Does not bright golden morning  
Emerge from darkest night?  
Did not snow once bury deeply  
Spring's blossoming splendour?

Through the darkness of grief  
Breaks the morning star of joy:  
Soon your morning too will dawn,  
God's kindness is never far!

### SPRING SONG

English Translation © Richard Stokes

Spring approaches with a roar,  
Prepares itself for action,  
And beneath storm and winds  
Seeds are quietly growing green;  
Awake, awaken now, O soul,  
That spring doesn't find you sleeping!

Cast off the winter cares,  
Bid spring a fresh welcome;  
He flies like a new morning,  
He doesn't stop long to rest.  
Buds swell, flowers bloom,  
Hours hasten by, spring flies along.

Your heart, poor creature,  
Is sore and hurt,  
Arise, break out of your shell,  
Look bravely at spring's arrival!  
The ice melts, the stream flows,  
Your pain is eased and gently thaws.

And as the silent little birds  
Take up their songs once more,  
So shall melody well up  
From the depths of your soul:  
You are not wretched, are not alone,  
Song and sun surround you!

### **AN DIE ENTFERNTTE**

Mendelssohn / Lenau

Diese Rose pflück' ich hier  
In der weiten Ferne,  
Liebes Mädchen, dir, ach dir,  
Brächt's ich sie so gerne!

Doch bis ich zu dir mag zieh'n  
Viele weite Meilen,  
Ist die Rose längst dahin;  
Denn die Rosen eilen.

Nie soll weiter sich ins Land  
Lieb' von Liebe wagen,  
Als sich blühend in der Hand  
Läßt die Rose tragen;

Oder als die Nachtigall  
Halme bringt zum Neste,  
Oder als ihr süßer Schall  
Wandert mit dem Weste.

### **SCHILFLIED**

Mendelssohn / Lenau

Auf dem Teich, dem regungslosen,  
Weilt des Mondes holder Glanz,  
Flechtend seine bleichen Rosen  
In des Schilfes grünen Kranz.

Hirsche wandeln dort am Hügel,  
Blicken durch die Nacht empor;  
Manchmal regt sich das Geflügel  
Träumerisch im tiefen Rohr.

Weinend muß mein Blick sich senken;  
Durch die tiefste Seele geht  
Mir ein süßes Deingedenken,  
Wie ein stilles Nachtgebet.

### **TO THE DISTANT BELOVED**

English Translation © Richard Stokes

I pluck this rose here  
Far away from you;  
Dear girl, how I should love  
To bring it you!

Yet long before I could arrive,  
So many, many miles away,  
The rose would have withered,  
For roses hurry through life.

Lovers should never venture  
Further apart  
Than a hand can carry  
A blossoming rose;

Or further than the nightingale  
Fetches straw for the nest,  
Or further than her sweet song  
Can be borne on the West wind.

### **REED SONG**

English Translation © Richard Stokes

On the pond, the motionless pond,  
The moon's fair radiance lingers,  
Weaving its pale roses  
Into the reeds' green garland.

Red deer wander there on the hill,  
Looking upwards through the night;  
Dreamily in thick reeds  
Birds will sometimes stir.

I must lower my tearful gaze;  
Through the very depths of my soul  
Sweet thoughts of you pass  
Like a silent evening prayer!

## **AUF DER WANDERSCHAFT**

Mendelssohn / Lenau

Ich wandre fort ins ferne Land;  
Noch einmal blickt' ich um, bewegt,  
Und sah, wie sie den Mund geregt  
Und wie gewinket ihre Hand.

Wohl rief sie noch ein freundlich Wort  
Mir nach auf meinem trüben Gang,  
Doch hört' ich nicht den liebsten Klang,  
Weil ihn der Wind getragen fort.

Daß ich mein Glück verlassen muß,  
Du rauher, kalter Windeshauch,  
Ist's nicht genug, daß du mir auch  
Entreißest ihren letzten Gruß?

## **NACHTLIED**

Mendelssohn / Eichendorff

Vergangen ist der lichte Tag,  
Von ferne kommt der Glocken Schlag;  
So reist die Zeit die ganze Nacht,  
Nimmt manchen mit, der's nicht gedacht.

Wo ist nun hin die bunte Lust,  
Des Freundes Trost und treue Brust,  
Der Liebsten süßer Augenschein?  
Will keiner mit mir munter sein?

Frisch auf denn, liebe Nachtigall,  
Du Wasserfall mit hellem Schall!  
\_Gott\_ loben wollen wir vereint,  
Bis daß der lichte Morgen scheint!

## **ON THE ROAD**

English Translation © Richard Stokes

I travel to a distant land;  
Once more I looked back in alarm,  
And saw how her mouth quivered,  
And how she waved her hand.

Though she uttered a friendly word  
To me on my sad journey,  
I did not hear that loveliest of sounds,  
Because the wind bore it away.

I must leave my happiness behind,  
You cold, raw breath of wind –  
Is that not enough? Must you also  
Deny me her last greeting?

## **NIGHT SONG**

English Translation © Richard Stokes

Daylight has departed,  
The sound of bells comes from afar;  
Thus time moves on throughout the night,  
Taking many an unwitting soul.

Where now is all the garish joy,  
The comforting breast of a faithful friend,  
The sweet light of the loved one's eyes?  
Will no one stay awake with me?

Strike up then, dear nightingale,  
You cascade of bright sound!  
Together we shall praise \_God\_,  
Until the light of morning dawns!

## Felix's Last Composition

### ALTDEUTSCHES FRÜHLINGSLIED

Mendelssohn / Langenfeld

Der trübe Winter ist vorbei  
Die Schwalben wiederkehren;  
Nun reget sich alles wieder neu,  
Die Quellen sich vermehren:  
Laub allgemach  
Nun schleicht an Tag,  
Die Blümlein nun sich melden,  
Wie Schlänglein krumm  
Gehn lächlend um  
Die Bächlein kühl in Wäldern.

Wo nur man schaut, fast alle Welt  
Zur Freuden sich tut rüsten:  
Zum Scherzen alles ist gestellt,  
Schwebt alles fast in Lüsten.  
Nur ich allein,  
Ich leide Pein,  
Ohn Ende werd ich leiden,  
Seit du von mir,  
Und ich von dir,  
O Liebste, mußte scheiden.

### OLD GERMAN SPRING SONG

English Translation © Richard Stokes

The sombre winter is past,  
The swallows return once more;  
Everything now stirs again,  
The mountain springs multiply.  
Fresh leaves softly  
Emerge into daylight,  
The flowers announce their arrival;  
Like little snakes,  
The cool streams  
Laugh their way through the forest.

Wherever one looks, nearly all the world  
Takes part in this joy;  
Everyone is happy,  
Wallowing almost in pleasure.  
Only I alone  
Suffer agony,  
I shall suffer without end:  
Ever since  
You and I,  
O dearest, had to part.

\*\*\*\*\*

# THANK YOU TO OUR SUPPORTERS

Oxford International Song Festival gratefully acknowledges the vital contributions of trusts & foundations, and members of the 1828 Syndicate, the Artistic Director's Circle, the Schubert Circle and our Friends.

## THE 1828 SYNDICATE

Hamish & Sophie Forsyth

*Founder Supporters*

The Kowitz Family Foundation

Bernard & Sarah Taylor

*An anonymous donor*

## THE ARTISTIC DIRECTOR'S CIRCLE

Charles Alexander

& Kasia Starega

Andrew & Celia Curran

John & Gay Drysdale

Julian Hall & Ingrid Lunt

Nigel & Griselda Hamway

Nick & Elaine Harbinson

Ian & Caroline Laing

Stephen Page

& Anthea Morland

Sir Martin & Lady Elise Smith

Jonathan Steinberg

*and several anonymous donors*

## THE SCHUBERT CIRCLE

### Goethe Members

Emma Chamberlain OBE

& Andrew Strivens

Penny Clark

Nicola Coldstream

Terry & Elizabeth Cudbird

Roger & Caroline Dix

Adrian & Sarah Dixon

James Dooley

David Emmerson

Richard & Dame Clara Furse

Hilary Forsyth

Bernard Silverman

& Rowena Fowler

Jack & Alma Gill

Ray & Pauline Hartman

Robert & Caroline Jackson

Richard Jenkyns

Ludmilla Jordanova

Neil & Matilda King

Edward Knighton

Robert & Sarah Kynoch

Charles Lim & Gavin Turner

Rose & Dudley Leigh

Lord & Lady Marks

of Henley-on-Thames\*

Stephen & Matina Mitchell

Peter Mothersole

Charles & Rachel Naylor

Sir Adam & Lady Biddy Ridley

Tom & Sonya Ulrich

Elaine Wang Meyerhoffer

Tom Weisselberg

*\* kindly supporting Oxford*

*International Song Festival's*

*Emerging Artists performances*

## THE SCHUBERT CIRCLE

Robert Belshaw

& Morag Findlay

Mr & Mrs Tom Birch

Reynardson

Bob & Elisabeth Boas

Alan & Jackie Bowman

Sonia Brough

David Cairns

Stephen & Moira Darlington

Anthony & Judith Du Vivier

Jane Goddard

Sir Jeremy & Lady Greenstock

Charles & Rachel Henderson

Deborah Henderson

& Anthony Cohen

Michael Humphries

& Susanna Blackshaw

Simon & Frances Jennings

Robert & Philippa John

Carol Jones & Eileen North

James & Jan Lawrie

David & Kaye Lillycrop

Josannette Loutsch

Betty Mizek & Loren Schulze

Christopher Mott

Barnaby Newbolt

Jonathan Rée

Monica Schofield

Tess Silkstone

Tim Suter

Stephen Symchych

Christa Tonnecker

William Wakeling

& October Ivins

Michael Waring

David & Katy Weston

John White & Carolyn Walton

Helen Whitehouse

*and several anonymous donors*

# OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

## THE FRIENDS OF OXFORD INTERNATIONAL SONG FESTIVAL

### Nightingales

Pauline Adams

Paul Allatt

Paul Bennett

Mat Brown

& Sara Jones Brown

Daphne & George Burnett

John & Jan Campbell

Nick Chadwick & Alex Kerr

Alan B. Cook

Josephine Cross

Clare Drummond

Nicholas & Anne-Marie Edgell

Susan Iles

Mary Kinnear

Lord John Krebs

Brian Mace

Joëlle Mann

Moray McConnachie

Brian Midgley

Wilma Minty

Helena Noble

Anna O'Connor

Hugh & Eleanor Paget

Ian & Barbara Peacock

Mark A Pedroz

Tony Phelan & Liz Dowler

Pat Pretty

Josephine Rado

Georgina Paul & Judith Unwin

Sarah Verney

Carmen Wheatley

### Wanderers

Jan Archer

Richard Baker

Geraldine Baxter

Sheila de Bellaigue

Steven & Stephanie Bliss

Olga Bowey-Cockburn

Margo Briessinck

Christopher Buller

Paul Cannon

Jose Catalan

Mark & Margie Charnock

Jeannie Cohen

Sallie Coolidge  
Charles & Sylvia Crowther  
Susanne Dell  
Hugh & Kirstine Dunthorne  
John & Pia Eekelaar  
Max & Richarda Elvidge  
Julia Engelhardt  
Prof. Graham Falconer  
Juliet & Tim Farrant  
Rosemary Fennell  
Peter & Gaby Firth  
Rosemary & Jill Gillett  
Robert Goddard  
Brian Hardy  
David Harman  
Sue & Jim Hastings  
Barry & Patricia Hedges  
Malcolm Herring  
Rodney Hill  
Tony & Clare Hollander  
Tim Horder  
Martin & Gill Ingram  
Austen & Alison Issard-Davies  
Chris Jacques  
Stuart King  
Charles Kingsley-Evans  
Janet Lincé  
Sir Timothy & Lady Lloyd  
Helen Lunt  
Alastair Mackeown  
Colm Maguire  
Julian Marland & Pauline Wood  
Jan Maulden & David Kewley  
John & Julia Melvin  
Charlie Millar  
Sylvia Mills  
Gertraude Molloy  
Jane Moore  
Susan Mortimer  
Ivan & Mary Moseley  
Malcolm Natrass  
Christine Newton  
Jane & Mike O'Regan  
Chisholm & Gay Ogg  
Nicole Panizza  
Ian & Ann Partridge  
Anthony & Katherine Pinching  
Leonora Pitt  
Michael Pretty  
Eric Price  
Mari Prichard  
Beatrice Pryce  
Morris Reagan  
Colin Ridler  
Richard Ritchie  
Nancy-Jane Rucker  
& Benjamin Thompson  
Jennifer Rushworth

Keith J Salway  
Hugh & Sue Savill  
Angela Schiller  
Sir Michael & Lady  
Angela Scholar  
Jos Schouten  
Brian Shine  
Graham & Dorothea Smallbone  
Alan Smith  
Diana Smith  
Mary & Philip Smith  
Dennis Southwick  
Julia & Peter Stutfield  
Kevin Talbot  
Clare Taylor  
Robert Thomas  
Jennifer Thompson  
Maggie Towse  
Francis & Elisabeth Tregear  
Lindsay & Jeremy Tyndall  
Giampietro Ventresca  
Elizabeth Wager  
Gerry Wakelin  
Frances Walsh  
John D. A. & Helen Warren  
Adrian & Norma Williams  
Ian Williams  
Elisabeth Wingfield  
*and several anonymous donors*

With thanks also to our many  
**Songsters** and all our Festival  
volunteers and hosts.

---

## **TRUSTS & FOUNDATIONS**

**SUPPORTING OXFORD  
INTERNATIONAL SONG  
FESTIVAL'S ARTISTIC  
PROGRAMME**  
The Beeching Trust  
The Chelsea Square 1994 Trust  
The J Paul Getty Jr  
Charitable Trust  
The Humanities  
Cultural Programme,  
University of Oxford  
The Marchus Trust  
Faculty of Music,  
University of Oxford  
Oxford Botanic Garden  
Oxford City Council  
Community Impact Fund  
The Tolkien Trust

## **SUPPORTING SONG FUTURES**

The Nicholas John Trust  
*Founder Supporter*  
The Bishopsdown Trust  
The Hinrichsen Foundation  
The Vaughan Williams  
Foundation

## **SUPPORTING YOUNG ARTISTS & EDUCATION**

All Souls College, Oxford  
The Ammco Charitable Trust  
The Anson Charitable Trust  
The Bartlett Taylor  
Charitable Trust  
Brasenose College, Oxford  
The Charlotte Bonham-Carter  
Charitable Trust  
Christ Church, Oxford  
The Charity of Thomas Dawson  
The D'Oyly Carte  
Charitable Trust  
The Rainbow Dickinson Trust  
The Doris Field  
Charitable Trust  
The Garrick Charitable Trust  
The Idlewild Trust  
Jesus College, Oxford  
The Kathleen Trust  
The Cecil King  
Memorial Foundation  
The Kirby Laing Foundation  
The Jean Meikle Music Trust  
New College, Oxford  
Sarah Nowell's  
Educational Foundation  
Oxford Orpheus  
The Porter Foundation  
The PF Charitable Trust  
The Queen's College, Oxford  
The Radcliffe Trust  
The Scops Arts Trust  
The Souldern Trust  
The Adrian Swire  
Charitable Trust  
St John's College, Oxford  
The John Thaw Foundation  
The Thistle Trust